Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stąd poprosili króla i dał im Bóg Saula syna Kisza męża z plemienia Beniamina lat czterdzieści |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zażądali króla\* i Bóg dał im Saula, syna Kisza, człowieka z pokolenia Beniamina\*\* – (na) lat czterdzieści.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odtąd zażądali sobie króla. I dał im Bóg Saula, syna Kisza, męża z plemienia Beniamina, (na) lat czterdzieści\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stąd poprosili króla i dał im Bóg Saula syna Kisza męża z plemienia Beniamina lat czterdzieści |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zażądali króla. Wówczas Bóg — na czterdzieści lat — dał im Saula, syna Kisza, z pokolenia Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Później prosili o króla. I na czterdzieści lat dał im Bóg Saula, syna Kisza, męża z pokolenia Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A od onego czasu prosili o króla. I dał im Bóg Saula, syna Cysowego, męża z pokolenia Benjaminowego, przez lat czterdzieści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od onego czasu prosili o króla i dał im Saula, syna Cis, męża z pokolenia Beniamin, lat czterdzieści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Później poprosili o króla, i dał im Bóg na lat czterdzieści Saula, syna Kisza, z pokolenia Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zażądali króla i Bóg dał im Saula, syna Kisza, męża z pokolenia Beniamina, który panował czterdzieści lat; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Później zażądali króla i Bóg dał im na czterdzieści lat Saula, syna Kisza z plemienia Beniamina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zażądali króla, Bóg dał im Saula, syna Kisz, z plemienia Beniamina. Rządził on czterdzieści lat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas zaczęli prosić o króla, więc dał im Bóg Saula, syna Kisza, męża z pokolenia Beniamina, na lat czterdzieści. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, gdy chcieli mieć króla, Bóg dał im na lat czterdzieści Saula, syna Kisza z plemienia Beniamina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zażądali króla i dał im Bóg na czterdzieści lat Saula, cyna Cisa, człowieka z pokolenia Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім просили царя - і Бог дав їм Савла, сина Кисового, мужа з племені Веніямина, - на років сорок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale odtąd domagali się króla. Więc na czterdzieści lat Bóg wyznaczył im Saula, syna Kisza, męża z plemienia Beniamina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem poprosili o króla, i dał im Bóg Sza'ula Ben-Kisza, człowieka z plemienia Binjamina. Po czterdziestu latach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd jednak żądali króla i Bóg na czterdzieści lat dał im Saula. syna Kisza, męża z plemienia Beniamina. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Izrael zażądał od Boga króla. Dał im więc na czterdzieści lat króla Saula, syna Kisza, pochodzącego z pokolenia Beniamina. |

1. 1) <x>90 8:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 9:1-2</x>; <x>90 10:20-21</x>; <x>90 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-4)